

Contents

Acknowledgements — V

Introduction — 1

1	World Englishes and second-language varieties of English — 1
2	Modelling (post)colonial Englishes: Trudgill (2004) — 3
3	Modelling (post)colonial Englishes: Schneider (2007) — 6
4	English in Namibia: A very foreign outsider’s impressions — 10
5	English in Namibia: Scholarly perspectives — 14
6	Research questions, sampling, and methodology — 17
7	How this book is organized — 22
1	Socio-historical background to Namibia’s language ecology — 26
1.1	Introduction — 26
1.2	Pre-colonial Namibia — 28
1.3	The German period (1884–1915) — 32
1.4	The early South African period (1915–1948) — 36
1.5	Grand Apartheid (1948–1978) — 41
1.6	The transition to independence (1978–1990) — 49
1.7	The post-independence period (1990 to present) — 52
1.8	English and Namibian liberation ideologies — 58
1.9	Dynamics of social class and socio-economic stratification in Namibia — 64
1.10	Gender dynamics and language in Namibia — 68
1.11	Namibia’s indigenous languages: History of variation and contact — 72
1.11.1	Khoekhoegowab — 72
1.11.2	Otjiherero — 73
1.11.3	Oshiwambo — 74
1.11.4	Other indigenous languages — 75
1.12	Namibia’s colonial languages: History of variation and contact — 75
1.12.1	Afrikaans — 75
1.12.2	English — 77
1.12.3	German — 80
1.13	Discussion — 82

2 English and perceived Namibian language dynamics: An etic perspective — 86

- 2.1 Introduction — 86
- 2.2 Methodology — 88
- 2.3 Ethnolinguistic self-identification — 93
- 2.4 Self-reported oral competence in languages — 104
- 2.5 Self-reported language choice patterns — 111
- 2.6 Exogenous and endogenous normative references — 121
- 2.7 Discussion — 130

3 English and perceived Namibian language dynamics: An emic perspective — 135

- 3.1 Introduction — 135
- 3.2 Methodology — 137
- 3.3 Perceived spatial distinctions in language variation — 143
- 3.4 Social distinctions: Ethnicity versus geography — 149
- 3.5 Perceived variation in indigenous languages — 153
- 3.6 Perceived variation in Afrikaans — 156
- 3.7 Perceived variation in English — 158
- 3.8 Insiders' urban social categories: *Typicals*, *Tsotsis*, *Coconuts*, and *Lanies* — 160
- 3.9 Insiders' urban spatial categories: The *Tura* and the *Kabashus*, *Uptown* and *Downtown* — 163
- 3.10 Insiders' urban linguistic categories: *Oshikopindooxa*, *Zalie-goed*, *Kasietaal*, and *Namlish* — 167
- 3.11 Rating Namibian English accents: A quantitative folk-linguistic experiment — 171
- 3.12 Rating Namibian English accents: A qualitative folk-linguistic experiment — 180
- 3.13 Discussion — 184

4 English and Namibia's multilingual practices: A usage-based perspective — 188

- 4.1 Introduction — 188
- 4.2 Language choices in intra-ethnic contexts — 189
- 4.3 Language choices in inter-ethnic contexts — 196
- 4.4 Distribution of grammatical types of code-switching — 203
- 4.5 Non-English discourse markers combined with English clauses — 211

4.6	Sequential functions of English versus other languages in Namibian code-switching —	217
4.7	Code-switching styles and social personae: An emic perspective —	224
4.8	Styling urban selves with three languages: A Herero perspective —	229
4.9	Styling “northern” selves in the city: An Ovambo perspective —	234
4.10	Language choice and negotiating ethnicity —	240
4.11	Discussion —	245
5	Namibian English in contact: A sociophonetic perspective —	249
5.1	Introduction —	249
5.2	Sample, data, and methodology —	250
5.3	Namibian L1 language vowels —	256
5.3.1	L1 indigenous language vowels —	256
5.3.2	Afrikaans monophthongs —	258
5.3.2.1	AF-UU and AF-IE —	258
5.3.2.2	AF-E and AF-EK —	260
5.3.2.3	AF-U and AF-I —	261
5.3.2.4	AF-A and AF-AA —	262
5.3.2.5	AF-O and AF-OE —	264
5.3.3	Afrikaans diphthongs —	265
5.3.3.1	AF-Y and AF-UI —	265
5.3.3.2	AF-OU —	267
5.3.4	Individual variation patterns in Namibian Afrikaans vowel systems —	268
5.4	Namibian English vowels —	271
5.4.1	Namibian English front-to-central monophthongs —	271
5.4.1.1	FLEECE and KIT —	271
5.4.1.2	KIT allophones —	273
5.4.1.3	DRESS —	277
5.4.1.4	TRAP —	279
5.4.1.5	STRUT —	280
5.4.2	Namibian English central-to-back vowels —	281
5.4.2.1	BATH and PALM —	281
5.4.2.2	LOT and CLOTH —	282
5.4.2.3	THOUGHT —	284
5.4.2.4	FOOT and GOOSE —	285
5.4.3	Namibian English diphthongs —	286

5.4.3.1	FACE — 286
5.4.3.2	GOAT — 288
5.4.3.3	PRICE and MOUTH — 289
5.5	Individual variation patterns in Namibian English vowel systems — 293
5.6	Recognition of ethnicity in Namibian English accents — 299
5.7	Discussion — 306
6	Namibian English in contact: A grammatical perspective — 311
6.1	Introduction — 311
6.2	The (im)perfective in English — 313
6.3	The (im)perfective in Namibia's L1s — 315
6.4	Sample and experiment — 318
6.5	Distribution of (im)perfective English verbal forms in the experimental data — 322
6.6	Matching L1 patterns with (im)perfective English verbal forms in the experimental data — 328
6.7	Remote past reference as a predictor of Namibian English verbal morphology — 334
6.8	The Namibian English (im)perfective: A naturalistic perspective — 339
6.9	Afrikaans echoes in the Namibian English (im)perfective — 344
6.10	Left-dislocation with anaphoric pronouns in Namibian English — 349
6.11	Matching grammatical variation with Namibian sociolinguistic trends — 353
6.12	Discussion — 358
7	Discussion — 363
7.1	Summary of findings — 363
7.2	Implications for the study of variation in postcolonial contexts — 368
7.3	Namibian English and the Dynamic Model — 372
7.4	An alternative model of Outer Circle Englishes: Assumptions — 378
7.5	An alternative model for Outer Circle Englishes: Scenarios — 380
7.6	Outer Circle Englishes: Actors and shifts in inter-group relations — 383
7.6.1	The pre-colonial local elite — 383
7.6.2	The colonial founders — 384
7.6.3	The colonial adstrate populations — 384
7.6.4	The (rural) indigenous elites — 385

7.6.5 The early urbanized indigenous populations — **385**
7.6.6 Demographic shifts: Mass urbanization — **386**
7.6.7 Ideological shifts: Institutionalized decolonial consciousness — **387**
7.7 The way forward — **387**

References — 389

Index — 419